El refranero hoy[1]

Julia SEVILLA MUÑOZ[2]
Universidad Complutense de Madrid (España)
sevilla@ucm.es

Recibido: 20/5/2018 | Aceptado: 15/6/2018

Resumen

Recopilación y estudio de refranes y otras paremias populares utilizadas todavía hoy y recordadas por una informante colombiana, nacida en 1972 y residente en la capital, Bogotá. Dicha informante ha recopilado refranes de su familia y de dos amigas. El análisis formal, temático y pragmático del material paremiográfico muestra datos relevantes para el estudio de la paremiología colombiana y su comparación con las paremias del mundo hispano o de otras lenguas, con el objeto de estudiar cuestiones muy diversas, como las variantes léxicas, las semejanzas y diferencias culturales, la competencia paremiológica.

Dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica y el interés de especialistas y jóvenes investigadores en esta disciplina, el material contenido en este artículo constituye un tesoro lingüístico de gran utilidad para la investigación paremiológica en Colombia y en el mundo hispano y, en especial, para el *Refranero multilingüe*, la base de datos publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes).

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Pragmática.
Colombia.

Titre : « Les proverbes aujourd'hui ».

Résumé

Compilation et étude de proverbes et autres parémies à caractère populaire utilisées encore aujourd'hui ou rappelées par un informateur de la Colombie, une femme née en 1972 à la capitale, Bogota. Elle a recueilli des proverbes de sa famille et de deux amies. L'analyse formelle, thématique et pragmatique du matériel parémiographique présente des données intéressantes pour l'étude de la parémiologie colombienne et sa comparaison avec les parémies du domaine hispanique ou d'autres langues, afin d'étudier d'aspects fort divers, tels que les variantes lexicales, les similitudes ou les différences culturelles, la compétence parémiologique.

Étant donnée la progressive perte de la compétence parémiologique et l'intérêt de spécialistes et de jeunes chercheurs pour cette discipline, le matériel contenu dans cet article constitue un trésor linguistique de grande utilité pour la recherche parémiologique en Colombie et au domaine hispanique et, en particulier pour le *Refranero multilingüe*, la base de données publiée par le Centre Virtuel Cervantès (Institut Cervantès).

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Pragmatique.
Colombie.

Title: «Today's proverb collection».

Abstract

Compilation and study of proverbs and other popular paremias still used nowadays and remembered by a Colombian informant, a woman born in 1972 in Bogota, in the capital. This informant has compiled sayings from her family and two friends. The formal, thematic and pragmatic analysis of paremiographical material brings relevant information to the study of Colombian paremiology and its comparison with the paremias of the Hispanic world or other languages, in order to study very diverse issues, such as lexical variants, cultural similarities and differences or the paremiological competence.

Given the ongoing loss of paremiological competence and the interest of specialists and young researchers in this discipline, the collected material constitutes a linguistic treasure

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Pragmatics.
Colombia.

[1] Este estudio forma parte de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad (PAREGRELA, FFI2015-63738-P). Nuestro agradecimiento a María Bernarda Espejo (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia) por la revisión de la relación paremiográfica.

[2] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, en el CEI Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). http://www.campusmoncloa.es/parefras/2/.

and a great help for the paremiological investigation in Colombia and in the Hispanic world, particularly for the database of proverbs of the Cervantes Virtual Centre (Cervantes Institute) named *Refranero multilingüe* [Multilingual Proverb Collection].

INTRODUCCIÓN

Gracias a la valiosa aportación de los informantes, se pueden realizar estudios de los refranes y otras paremias populares, con el objeto de conservar el acervo paremiológico de una lengua. De forma paulatina y teniendo en cuenta las recomendaciones de la *Guía básica para la recuperación etnográfica*, elaborada por Ángel Carril y Juan Francisco Blanco y publicada en 1998 por el Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial de Salamanca), vamos ofreciendo material procedente de informantes de distinta edad y procedencia; un material susceptible de constituir la base para estudios de índole léxica, semántica, pragmática o etnolingüística.

Este artículo presenta las paremias recopiladas en mayo de 2017[3] por Francy Liliana Quiñones Rueda, nacida el 24 de julio de 1972 en Bogotá (Colombia). Además de paremias de carácter popular, Liliana Quiñones ha registrado doce fraseologismos, principalmente locuciones. Por el interés que despierta su procedencia geográfica, Colombia, figuran tras la relación de las paremias y aludiremos a ellas en nuestro estudio.

ANÁLISIS DEL MATERIAL APORTADO

El material paremiológico recopilado por Liliana Quiñones procede de su entorno más cercano, la familia, las amistades, el trabajo. En total, Liliana Quiñones ha consultado a once informantes:

- Bisabuelo materno: Elí Andrade Vargas, Rivera (Departamento del Huila), nacido el 21 de noviembre de 1904.
- Bisabuela materna: Laura Calderón de Andrade, Rivera (Dpto. del Huila), nacida el 4 de julio de 1914.
- Abuela materna: Cecilia Andrade de Rueda, Rivera (Dpto. del Huila), nacida el 27 de marzo de 1935.
- Tía abuela materna: Deyanira Andrade de Coronado, Rivera (Dpto. del Huila), nacida el 14 de julio de 1938.
- Abuela paterna: Blanca Estefanía Torres de Quiñones, Choachí (Dpto. de Cundinamarca), nacida el 22 de febrero de 1928.
- Padre: Rafael Ángel Quiñones Torres, Fómeque (Dpto. de Cundinamarca), nacido el 27 de mayo de 1949.
- Madre: Fressia María Rueda Andrade, Rivera (Dpto. del Huila), nacida el 10 de marzo de 1953.
- Amiga: María Mercedes Vargas Clavijo, Pasca (Dpto. de Cundinamarca), nacida el 3 de noviembre de 1959.
- Compañero de trabajo nacido en Bogotá en 1965.
- Conocido nacido en Oiba (Dpto. de Santander), en 1971.
- Amiga: Laura Yolima Polo, La Plata (Dpto. del Huila), nacida el 20 de septiembre de 1976.

[3] Con motivo de un curso sobre refranes impartido en el Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, Colombia).

En el material recopilado, se distinguen dos partes: los refranes que recuerdan su madre y dos amigas, por un lado; los refranes aportados por su familia, un compañero de trabajo, un conocido y ella misma, por otro. El tiempo de recopilación varía en cada parte, pues la madre y las dos amigas tuvieron diez minutos para anotar los refranes que recordaban, y los restantes informantes y ella misma dispusieron de varios días para tomar nota de los refranes que iban recordando.

Los refranes escritos durante 10 minutos por tres informantes (la madre de Liliana Quiñones, Fressia María Rueda, nacida en 1953 en Rivera; dos amigas de Liliana; Laura Yolima, nacida en 1976 en La Plata, y María Mercedes Vargas, nacida en 1959 en Pasca) muestran una gran riqueza paremiológica en el habla de ellas y ofrecen pocas repeticiones entre sí: «El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija» (2 veces), «No por mucho/tanto madrugar amanece más temprano» (2 veces), «Dime con quién andas y te diré quién eres» (2 veces). Este dato muestra que las informantes difieren en cuanto a la procedencia geográfica, al entorno social o a la generación a la que pertenecen, pues han nacido en 1953, 1959 y 1976.

La mayoría de los enunciados sentenciosos registrados durante varios días son refranes aportados por cuatro generaciones de la misma familia y por algunas amistades. Si bien la relación paremiológica proporciona datos relevantes, no contiene muchas paremias, lo que muestra la progresiva pérdida de la competencia paremiológica. En efecto, pese a haber consultado a bastantes personas, la relación no alcanza un elevado número de paremias.

Casi todos los enunciados sentenciosos son refranes (Sevilla, 1993; Sevilla y Crida, 2013), concretamente refranes morales excepto uno que corresponde al grupo de los refranes metereológicos: «Surco en la luna, agua ninguna; surco en el sol, agua a montón», y dos frases proverbiales: «El ladrón juzga por su condición» y «Una mala mula pierde la partida». Se podría pensar que también son frases proverbiales «Yerba mala nunca muere» o «Vaca chiquita siempre es ternera», pero en estos enunciados se aprecia la ausencia de determinantes, por lo que entrarían en el grupo de los refranes. Si bien carecen de la rima propia de estas paremias, está presente la estructura bimembre que los caracteriza: «De tal palo, tal astilla», «A palabras necias, oídos sordos», «A buen entendedor, pocas palabras». Algunos elementos contribuyen a acentuar dicha estructura bimembre, como:

-- la rima: «El que quiere marrones aguanta tirones», «Al que Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos», «A Dios rogando y con el mazo dando»;

-- las repeticiones léxicas o fraseológicas: «El que todo lo quiere saber, todo lo quiere contar»; «Dime con quién andas y te diré quién eres», «El que a hierro mata, a hierro muere»;

-- las oposiciones léxicas: «El que mucho abarca poco aprieta»; «Es mejor malo conocido que bueno por conocer»;

-- la supresión de elementos léxicos: «Las cuentas claras y el chocolate espeso», «Hechos son amores y no buenas razones», «Persona melosa, persona amargosa».

En cuanto a ejemplos de estructura trimembre o cuatrimembre, hay un refrán de estructura cuatrimembre; se trata del mencionado refrán meteorológico: «Surco en la luna, agua ninguna; surco en el sol, agua a montón». Existen dos refranes de estructura bimembre seguidos de su correspondiente réplica: «No hay mal que dure cien años ni cuerpo que lo resista», «El que es no deja de ser y guarda para la vejez». El último caso contiene la forma colombiana del refrán español «El que tuvo y retuvo, guardó para la vejez». Ciertamente, no figuran muchas formas colombianas, pues la relación paremiográfica está compuesta, en su mayoría, por paremias consideradas «clásicas», esto es, poseen la forma que aparece en los refraneros publicados en España en los siglos XVI y XVII (Pedro Vallés, 1549; Hernán Núñez, 1555; Gonzalo Correas, 1627) y que ha llegado casi intacta hasta nuestros días por tradición oral. Posiblemente el motivo de la gran presencia de formas clásicas se deba a que las abuelas, tanto materna como paterna, tenían ascendencia española, pues la bisabuela paterna era española, así como los tatarabuelos,

los padres de la bisabuela materna. Procedentes de Andalucía, se instalaron a finales del siglo XIX en la región llamada el Tolima Grande y en la época actual corresponde al departamento del Huila.

Algunas paremias, pocas ciertamente, se alejan de la forma clásica por haberse producido el cambio de algún elemento léxico («El muerto al hoyo y el vivo al baile», «Más rápido cae un mentiroso que un cojo»), alguna alternancia sintáctica («No todo lo que brilla es oro») o la sustitución por la forma colombiana («El ladrón juzga por su condición», en vez de «Cree el ladrón que todos son de su condición». Estamos nuevamente antes variantes colombianas. Del mismo modo, resulta interesante mencionar la forma «En el comer y en el rascar, el todo es empezar», porque en ella no se ha producido la supresión de elementos léxicos existentes en el refrán empleado actualmente en España («El comer y el rascar, todo es empezar»).

Se observa un predominio del inicio de los refranes por «El que…» en vez de «Quien…»: «El que a hierro mata, a hierro muere», «El que canta sus penas espanta», «El que come solo muere solo». Se trata de una constatación que se aprecia también en el refranero español.

El estudio de la temática de las paremias permite conocer aspectos de la sociedad que los ha empleado durante siglos, una sociedad eminentemente rural que rechaza la pereza, la avaricia, la necedad, y otorga importancia a la religión y a la familia, como se refleja en los referentes predominantes: Dios, diablo, sobrinos, hijos. Otros referentes dignos de mencionar son los animales (camarón, mula, mulo, oveja, pájaro, tigre, vaca), la naturaleza (río, árbol, yerba, agua, piedra), determinados objetos (cántaro), la alimentación (comer, beber, chocolate), las edades humanas (vejez, muerte).

Si comparamos la relación que nos ocupa con la relación de refranes aportados por 25 informantes españoles de varias comunidades autónomas (Castilla-La Mancha, Madrid, Aragón y Valencia; relación publicada en la sección «El refranero hoy» en el número 25 de la revista *Paremia*), hayamos solo 18 concordancias (1, 2, 3, 11, 12, 13, 15, 27, 31, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 48, 53, 56), lo que puede causar extrañeza a primera vista. Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que los informantes proceden de zonas geográficas distintas. Como se ha explicado, los ascendientes de Liliana Quiñones vienen del sur de España y llegaron con las paremias empleadas a finales del siglo XIX. Pese al paso del tiempo, bastantes no han sufrido cambios formales, algunas han modificado algún elemento léxico y todas ellas han convivido y conviven con paremias colombianas que han enriquecido el tesoro paremiológico que han sabido conservar.

Por último, resulta reseñable que haya más colombianismos en los fraseologismos que en las paremias, debido seguramente a que es más breve la vida de los fraseologismos y más frecuente la sustitución por formas nuevas. Mientras las paremias permanecen intactas en la mente de los informantes, estos han incorporado en su habla las expresiones que escuchan en su vida cotidiana en Colombia.

CONCLUSIONES

De gran valor paremiológico resulta, por tanto, el material paremiográfico proporcionado por los informantes del entorno de Liliana Quiñones, porque aportan datos de sumo interés sobre las paremias españolas y colombianas, así como sobre la vigencia y transmisión de la sabiduría popular. En definitiva, se trata de una información muy útil para estudiar no solo las paremias españolas sino también las paremias colombianas y su comparación con otras paremias del mundo hispánico. Por otra parte, dicha información servirá para enriquecer el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), la base de datos publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) sobre refranes españoles con su correspondencia en otras lenguas, dado que de forma paulatina se van revisando y ampliando sus contenidos, gracias sobre todo al material aportado por informantes.

ANEXO
Relación de paremias aportadas por Francy Liliana QUIÑONES RUEDA (Bogotá, Colombia)

1. A buen entendedor, pocas palabras (L. Quiñones)
2. A Dios rogando y con el mazo dando (M. Vargas, 1959)
3. A palabras necias, oídos sordos (L. Yolima, 1976)
4. Agua que no has de beber, déjala correr (M. Vargas, 1959)
5. Al que Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos (L. Yolima, 1976)
6. Al que madruga, Dios le ayuda (M. Vargas, 1959)
7. Camarón que se duerme se lo lleva la corriente (F. Rueda, 1953)
8. Como come el mulo caga el culo (bisabuelo materno). Alude a la educación recibida, en particular a la mala educación que puede recibir un joven. Por la rima, se emplea «mulo» en vez de «mula».
9. Cría fama y échate a la cama (bisabuela materna)
10. Cuando el río suena, piedras lleva (L. Yolima, 1976)
11. De tal palo, tal astilla (L. Yolima, 1976)
12. Dime con quién andas y te diré quién eres (F. Rueda, 1953; L. Yolima, 1976)
13. El muerto al hoyo y el vivo al baile (abuela materna)
14. El ladrón juzga por su condición (L. Yolima, 1976)
15. El que a buen árbol se arrima buena sombra lo cobija (F. Rueda, 1953; M. Vargas, 1959)
16. El que a hierro mata, a hierro muere (M. Vargas, 1959)
17. El que canta sus penas espanta (F. Rueda, 1953)
18. El que come solo muere solo (abuela materna)
19. El que de amarillo se viste, a su belleza se atiene (abuela materna)
20. El que es no deja de ser y guarda para la vejez (abuela materna)
21. El que las usa las imagina (L. Yolima, 1976)
22. El que mucho abarca poco aprieta (M. Vargas, 1959)
23. El que presta lo que tiene que busque lo que necesite (M. Vargas, 1959)
24. El que quiere marrones aguanta tirones (tías abuela, bisabuela o abuela paternas)
25. El que se viste con lo ajeno, en la calle lo desnudan (M. Vargas, 1959)
26. El que todo lo quiere saber, todo lo quiere contar (compañero de trabajo nacido en Bogotá en 1965)
27. En el comer y en el rascar, el todo es empezar (F. Rueda, 1953)
28. En un pueblo de ciegos, el tuerto es rey (L. Yolima, 1976)
29. Es mejor malo conocido que bueno por conocer (abuela materna)
30. Genio y figura hasta la sepultura (L. Quiñones)
31. Haz el bien y no mires a quién (M. Vargas, 1959)
32. Hechos son amores y no buenas razones (M. Vargas, 1959). Obras son amores y no buenas razones (abuela materna, L. Quiñones)
33. Hijo de tigre sale pintado; hijo de chucha, rabipela'o (abuela materna). Chucha o fara: Mamífero marsupial parecido a la rata, de orejas negras hocico largo y puntiagudo, y cola larga y gruesa.
34. La pereza, mal de todos los vicios (M. Vargas, 1959)
35. La vida es un restaurante: nadie se va sin pagar (M. Vargas, 1959)
36. Las cuentas claras y el chocolate espeso (bisabuela y abuela maternas)
37. Más arriba de Dios no vive nadie (abuela materna y L. Quiñones). Arriba de Dios no vive nadie (forma más conocida, M. B. Espejo)
38. Más rápido cae un mentiroso que un cojo (L. Yolima, 1976)
39. Más sabe el diablo por viejo que por diablo (M. Vargas, 1959). Más sabe el diablo por viejo que por sabio (M. B. Espejo).
40. Más vale pájaro en mano que cien volando (F. Rueda, 1953)

41. Más vale tarde que nunca (L. Yolima, 1976)
42. Mejor solo que mal acompañado (L. Yolima, 1976)
43. Ni tanto que queme al santo, ni tan poquito que ni lo alumbre (bisabuela y abuela maternas).
44. No escupa muy alto porque le puede caer en la cara (F. Rueda, 1953). Vida puta la de la pobre Lara que escupió pa'rriba y le cayó en la cara (informante nacido en Oiba, Santander, en 1971). El que escupe para lo alto en la cara le cae (M. B. Espejo).
45. No hay mal que dure cien años ni cuerpo que lo resista (bisabuela materna)
46. No por mucho madrugar amanece más temprano (F. Rueda, 1953). No por tanto madrugar amanece más temprano (M. Vargas, 1959)
47. No repares en la paja del ojo ajeno sin mirar la paja que hay en el tuyo (F. Rueda, 1953)
48. No todo lo que brilla es oro (M. Vargas, 1959)
49. Oveja que mucho bala pierde bocado (M. Vargas, 1959). Oveja que bala bocado pierde (L. Quiñones)
50. Persona melosa, persona amargosa (bisabuela y abuela maternas)
51. Preguntando se llega a Roma (L. Quiñones)
52. Surco en la luna, agua ninguna; surco en el sol, agua a montón (abuela materna)
53. Tanto va el cántaro al agua, hasta que por fin se rompe (bisabuela y abuela maternas)
54. Una mala mula pierde la partida (M. Vargas, 1959)
55. Unos van al son y otros al sorbetón (F. Rueda, 1953)
56. Yerba mala nunca muere (tía abuela materna)
57. Vaca chiquita siempre es ternera (abuela paterna).

Relación de fraseologismos aportados por Francy Liliana QUIÑONES RUEDA (Bogotá, Colombia)

1. A quejarse al mono de la pila[4] [cuando alguien se queja de algo que se le ha advertido] (L. Quiñones)
2. Ahí muere el pollo con la pepita [cuando alguien no cambia] (abuela materna)
3. Amaneció con el mico al hombro [enojado] (L. Quiñones).
4. Eso es pelea de tigre con burro amarrado [cuando una pelea está perdida por anticipado] (padre)
5. Más de malas que novia fea [Se dice de alguien que tiene muy mala suerte] (L. Quiñones).
6. Me dejó viendo un chispero [le dejaron esperando] (madre)
7. Me quedé con ganas de matar y comer del muerto. Yo mato y como del muerto [cuando algo causa un gran enojo o indignación]
8. Me sacó la chispa [la hizo enojar] (madre)
9. Se durmió sobre los laureles [cuando alguien se descuida] (L. Quiñones).
10. ¿Tengo micos [monos] en la cara o la mazamorra[5] untada? [se dice para preguntar lo que pasó] (abuela materna, quien lo escuchó a una vecina, de familia adinerada a quien no le gustaba que la miraran)
11. Tiene el rancho ardiendo[6] [estar embarazada] (abuela paterna)
12. Tiene el santo de espaldas[7] [estar de mala suerte] (L. Quiñones)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CAMPA, A. O. (1997): «Paremiología y recurso narrativo en *El Cristo de espaldas* de Eduardo Caballero Calderón», *Paremia*, 6: 147-152. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/022_campa.pdf

CARRIL, A.; BLANCO, J.F. (1998): *Guía básica para la recuperación etnográfica*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial de Salamanca).

CORREAS, G. (1627= 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. por L. Combet, rev. Por R. Jammes y M. Mir-Andreu. Madrid: Castalia.

NÚÑEZ, H. (1555=2001): *Refranes o proverbios en romance.* Ed. por L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

[4] Se trata de una expresión bogotana cuyo uso se extendió a casi todo el país. Alude a una fuente pública construida en piedra y decorada con varios escudos, relacionados con el pasado español y los primeros gobiernos de la naciente Bogotá del siglo XVI. El Mono de la Pila estaba en la plaza de Bolívar, la plaza mayor en la época de la Independencia. Allí se celebraba el mercado y se iba a la pila a buscar agua. Como las madres solían mandar a los hijos, a muchos les molestaba el esfuerzo que debían hacer y llegaban a la casa quejándose. Por eso, las madres les decían «vayan a quejarse al Mono de la Pila». El Mono de la Pila, construido en 1583 y reemplazado por la estatua de Simón Bolívar en 1846, fue trasladado a la plazoleta de San Victorino, donde estuvo unos años. Ahora está en el Museo de Arte Colonial. Se llama *Mono* porque así llaman los bogotanos a quienes tienen el cabello claro, como sucede con la estatua central de la fuente.

[5] Se trata de un alimento que la informante prepara con maíz, leche y panela. También puede referirse a una sopa de maíz, patatas, habas, carne y cilantro.

[6] Se utiliza la expresión «el rancho ardiendo» para referirse a una acción o a un evento que no ha terminado, sino que tiene continuidad o todavía está en desarrollo. Puede aludir a una mujer, que tiene varios hijos y se queda nuevamente embarazada: *Tiene 3 hijos y con el rancho ardiendo.* Por lo general, se utiliza para manifestar continuidad, como la disputa mencionada en el titular del periódico *El espectador* https://www.elespectador.com/impreso/articuloimpreso-y-el-rancho-ardiendo.

[7] Significa tener mala suerte, según el *Diccionario* de la Real Academia Española (ponerse/volverse el santo de espaldas). En Colombia, se dice también *volverse el Cristo de espaldas* (https://www.revistaarcadia.com/impresa/especial-arcadia-100/articulo/el-cristo-de-espaldas-eduardo-caballero-calderon/35039).
Véase también el estudio de Annunziata O. Campa sobre *El Cristo de espaldas* de Eduardo Caballero Calderón (1997).

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2016): «El refranero hoy: técnicas paremiográficas», *Paremia*, 25: 235-242.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) http://vcv.cervantes.es/lengua/refranero

VALLÉS, P. (1549=2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Ed. por J. Cantera y J. Sevilla. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor.

